

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация №1 «Специальный перевод»
(английский и французский языки)**

Квалификация (степень) выпускника
Специалист

Чебоксары
2017

1. Цели практики

Целями практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение первичных профессиональных умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики.

2. Задачи практики

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- ознакомить студентов с условиями переводческой деятельности;
- выработать умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развить навыки работы со словарями различных видов, справочно-информационной литературы и современных технологий в процессе перевода;
- воспитать у студентов любовь и уважения к будущей профессии;
- сформировать умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсов;
- автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов;
- овладеть правилами и нормами переводческой этики.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод»**. Для прохождения данной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практическая грамматика английского языка (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
2. Введение в языкознание (ПК-8, ПК-15, ПК-18);
3. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
4. Перевод в сфере межкультурной коммуникации (ОК-5, ПК-1, ПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14);
5. Теория перевода (ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-5; ПК-4; ПК-9, ПК-10, ПК-11; ПК-12; ПК-14, ПК-19; ПСК-1);
6. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3; ПК-4; ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11; ПК-12; ПК-13, ПК-14; ПК-16; ПК-19).

Прохождение практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности необходимо обучающемуся для успешного прохождения практик по данному направлению и подготовки к государственной итоговой аттестации. Помимо этого прохождение данной

практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

4. Вид, тип, способ и форма проведения практики

вид практики – учебная;

тип практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

способ проведения практики – стационарная, выездная;

форма проведения практики – дискретно.

5. Место и время проведения практики

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится, как правило, на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практики.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

– соответствовать данной специальности и виду практики;

– иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;

– располагать квалификационными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения учебной практики: 8 семестр.

Срок проведения практики: 2 недели.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими практическими и навыками, умениями, общекультурными и профессиональными компетенциями:

– способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

– способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способностью владеть устойчивыми и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе ком позиционно-речевых форм (ПК-4);

– способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и комьютерных сетях (ПК-8).

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

– основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности (ПК-3, ПК-4);

– основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом (ПК-4, ПК-5).

Уметь:

– использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

– воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе ком позиционно-речевых форм (ПК-4);

– применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и комьютерных сетях (ПК-8).

Владеть:

– устойчивым и навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и комьютерных сетях (ПК-8).

7. Структура практики

7.1. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | Формы текущего контроля |
|-------|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Подготовительный этап. | Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ (6 часов). | Отметка в протоколе о результатах инструктажа, консультации с анализом и обсуждением. |
| 2 | Производственный этап. | Выполнение производственных заданий (78 часов). | Контроль за выполнением переводов. |
| 3 | Обработка и анализ полученной информации. | Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала (18 часов). | Дневник практики |
| 4 | Заключительный этап. | Подготовка отчета по итогам практики (6 часов). | Отчет, мультимедийная презентация |

7.2. Содержание практики

- ознакомление с работой предприятия, беседа с руководством или непосредственным начальником о специфике производства и той работой, которой будет заниматься студент в ходе практики;
- осуществление письменных переводов аутентичных текстов широкой социальной проблематики;
- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных справочников; формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;
- выполнение итоговой правки текста перевода и оформление перевода в электронном виде;
- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование и аннотирование.

8. Формы отчетности по практике

Аттестация по практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в 8 семестре в форме зачета с оценкой. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

По окончании практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языку) после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1 *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2 *Дневник практики*. Дневник практики отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход учебной практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а также указывать встретившиеся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики написания характеристики.

3 *Отчет о практике*. В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 100 единиц);
- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);
- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода составляет 10 переводческих страниц.

4 *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения учебной практики.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

| № п/п | Наименование раздела (этапа) практики | Код компетенции | Форма контроля | План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий |
|-------|--|-------------------------------|---|--|
| 1. | Раздел 1 Подготовительный этап. | ОК-3, ПК-8 | Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ | Накануне или в первой половине дня начала практики |
| 2. | Раздел 2 Производственный этап. | ОК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, | Выполнение производственных заданий | Во время прохождения практики |
| 3. | Раздел 3 Обработка и анализ полученной информации. | ПК-4, ПК-5, ПК-8 | Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала | Во время прохождения практики |
| 4. | Раздел 4 Заключительный этап. | ПК-3, ПК-4 | Подготовка отчета по итогам практики | Срок сдачи документации – 3 дня после окончания практики |

9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критерии оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практик

| Наименование Компетенций | Измеряемые образовательные результаты (декспривторы) | Этапы формирования | Задание практики | Отчетные материалы |
|--------------------------|---|---|--|--|
| ОК-3 | знает основы права; умеет использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности; владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Подготовительный, производственный | Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики | Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы |
| ОК-5 | знат о различных формах межкультурного взаимодействия; уметь осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; владе ть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным | Подготовительный, производственный этап | Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики | Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы |
| ПК-2 | знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования | Производственный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, | Дневник практиканта, выполненные переводы |

| | | | | | | | |
|------|--|---|--|--|--|--|---|
| | изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; <i>умеет</i> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); <i>владеет</i> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | | выполнение плана практики | | | | |
| ПК-3 | знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; <i>умеет</i> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; <i>владеет</i> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | Производственный этап, заключительный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета | знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; <i>умеет</i> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; <i>владеет</i> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета | Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация |
| | | Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация | | знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. его функциональные разновидности; <i>умеет</i> осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; <i>владеет</i> всеми регистрами | Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, | Дневник практиканта, выполненные переводы |

| | | | | |
|------|--|---|--|--------------------|
| | общения: официальным, неофициальным, нейтральным | | | |
| ПК-8 | зnaет стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Обработка и анализ полученной информации, заключительный этап | Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета | Отчет, презентация |

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

Правило начисления баллов за практику

| Содержание работ | Правило начисления баллов | Максимальный балл по виду работ |
|--|--|---------------------------------|
| Участие в установочной конференции по практике | «9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции. «5-6 баллов» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине. «0-4 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины. | 10 баллов |
| Составление индивидуального плана прохождения практики | «16-20 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден методистом. «11-15 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден методистом. «6-10 балла» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем. «0-5 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен. | 20 баллов |
| Составление дневника практики | «9-10 баллов» ставится, если студент регулярно вел дневник, в котором отражен ежедневный анализ профессиональных достижений, представлен самоанализ. Дневник написан аккуратно и творчески оформлен. «7-8 баллов» ставится, если в дневнике присутствуют не каждодневные записи, анализ работы и самоанализ не полные, дневник написан аккуратно, но оформлен не красочно. «5-6 баллов» ставится, если записи в дневнике носят фрагментарный характер, представлен поверхностный и неглубокий анализ профессиональных достижений, отсутствует самоанализ. «0-4 баллов» ставится, если дневник сдан не вовремя. Записи носят фрагментарный характер. Документ написан неаккуратно и не оформлен. | 10 баллов |
| Выполнение программы практики | «16-20 баллов» ставится, если студент полностью выполнил программу практики. «11-15 баллов» ставится, если студент в целом выполнил программу практики. «6-10 баллов» ставится, если студент недовыполнил программу практики. «0-5 баллов» ставится, если студент не выполнил программу практики. | 20 баллов |

| | | | | | |
|---|--|-----------|----------------------|--|------------|
| Представление отчёта о практике | «16-20 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «5». «11-15 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «4». «6-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3». «0-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2». | 20 баллов | 60-75 Ниже 60 | 3 (удовлетворительно) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 3-4 недочета в оформлении документации. | |
| | | | | 2 (неудовлетворительно) Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал отчет руководителю практики после окончания практики. | |
| Выступление на итоговой конференции по практике | «16-20 баллов» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике. «11-15 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. «6-10 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы «0-5 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины. | 20 баллов | | | Не зачтено |
| | | | | | |

Правило определения итоговой оценки

| Количество накопленных баллов | Оценка по 5-балльной шкале | Оценка по шкале наименований |
|-------------------------------|--|------------------------------|
| 90-100 | 5 (отлично) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики. | |
| 76-89 | 4 (хорошо) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики, однако имеются 1-2 недочета в оформлении документации. | Зачтено |

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

2. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

3. Шугаева, Н.Ю. Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5–е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.

3. Алешина, М. С. Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алешина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.

4. Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

5. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.

6. Вербицкая, М. В. и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

7. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

8. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультур. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.

9. Пестова, М. С. Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

10. Практические основы перевода English – Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

11. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М. : Р-Валент, 2006.

12. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. Пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. multitran.ru – интернет-система электронных словарей.
2. macmillandictionary.com – электронный словарь.
3. urbandictionary.com – электронный словарь.
4. dictionary.cambridge.org – электронный словарь.
5. merriam-webster.com – электронный словарь.
6. oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь.
7. dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей.

11. Информационные технологии, используемые на практике

В процессе организации практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, проектором, компьютером. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. Компьютерные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий.

Используемое программное обеспечение: ОС Windows 7. Профессиональная 64bit; Office Standard 2010 Russian; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.

12. Материально-техническая база практики

Для полноценного прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства учебной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности может проводится в структурном подразделении. Выбор места прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа оснащена аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, компьютером, клавиатурой, мышью, колонками и.

Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащены аудиторной доской, учебной

мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками и.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены учебной мебелью, компьютерной мебелью, аудиторной доской, компьютерами, объединенными и локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧПУ им. И. Я. Яковleva, клавиатурами и, мышками, проектором, сканером, принтером, экраном.